

La Nueva gramática, en Bolivia

Discurso pronunciado por el Director de la Academia Boliviana de la Lengua, D. Raúl Rivadeneira Prada, en el acto de presentación de la Nueva gramática de la lengua española, el 23 de abril, Día del Idioma, en el Club de La Paz.

La gramática se ocupa del estudio de la lengua como sistema abierto: de sus componentes, relaciones e interacciones. Una lengua está constituida por palabras que se estudian en los niveles sintáctico, semántico y pragmático, y requieren de análisis fonético-fonológico, morfológico-sintáctico y léxico-semántico. Cada lengua tiene su propia gramática. No hay, no puede haber una gramática para todas. En resumen, la gramática estudia “*la manera en que las palabras se organizan para formar el habla y la escritura a fin de hacer llegar pensamientos, ideas y significados exactos entre la gente*” (R. Hubbard). A esto se llama sintaxis, y es muy importante, porque no es lo mismo decir: **Vendo medias de nailon para señoritas**, que decir: **Vendo medias para señoritas de nailon**.

La Nueva gramática de la lengua española, cuya presentación nos congrega esta noche, es descriptiva sin omitir los indispensables ajustes normativos que preservan la unidad del idioma, mas no impone reglas a rajatabla. Recomienda, sí, determinados usos en vez de otros con objeto de hacer más llana la comunicación. Ha sido construida por las 22 Academias de la lengua española, pero ellas nada han inventado ni inventan, solo investigan y procesan científicamente el fenómeno lingüístico, nacido y desarrollado en sus respectivos pueblos, para devolverlo a él convertido en una obra sistematizada como la que entregamos ahora.

Este tratado ofrece la estructura del idioma como un compendio filológico de los fundamentos que organizan y dan coherencia a nuestras ideas en su expresión oral y escrita. Es un mapa mundial del español, como ha dicho el ponente Ignacio Bosque.

Es un mapa integrado en que figuran las regiones en las que nuestra lengua compite con otras de uso masivo, como el inglés en los Estados Unidos de América o el inglés y el tagalo en Filipinas, y que coexiste, en relaciones de recíproca influencia, con las leguas nativas de América. Por ello, ha adoptado justamente el lema “El español de todo el mundo”.

Es una representación actualizada, a escala, de la estructura sistémica de nuestro idioma y de los subsistemas dialectales que la enriquecen. En ella, los hablantes bolivianos estamos representados de manera relevante, en la misma medida en que lo están los de otras comunidades hispanoamericanas, con el registro de ejemplos de uso que testimonian las peculiaridades del español en cada una de ellas.

Algunos periodistas me han preguntado si con esta gramática “alcanzaremos el alto nivel que ocupan otros idiomas”. Les he respondido que nuestra lengua ocupa ya una de las más altas cumbres, desde hace al menos cuatro siglos, erguida desde entonces como una de las lenguas literarias de mayor alcurnia, por su variedad y belleza. Es poco lo que no pueda decirse en español y se diga en otras lenguas universales. Esta misma afirmación vale *–mutatis mutandis–* para éstas, con referencia a la nuestra.

La *Nueva gramática* forma parte del conjunto de obras ya publicadas, y otras en proceso de elaboración, en el marco de la política panhispánica diseñada por la Real Academia Española y la Asociación de Academias, desde 1992. Ellas son:

1. *Nueva gramática de la lengua española*. La presentamos hoy.
2. *Diccionario de Americanismos*. Será presentado próximamente.
3. *Diccionario del Estudiante*, publicado en 2005
4. *Diccionario práctico del Estudiante*, publicado en 2007.
5. *Diccionario esencial de la lengua española*.
6. *Diccionario panhispánico de dudas*, publicado en 2005.
7. *Ortografía de la lengua española*, publicada en 1999. Se elabora una versión revisada.
8. *Diccionario de la Lengua Española (DRAE)* la 23ª edición saldrá en 2013.
9. *Nuevo diccionario histórico de la lengua*, en elaboración.
10. *Corpus léxico del siglo XXI*, en elaboración.
11. También en plena elaboración, y bajo la responsabilidad de Manuel Blecua, el volumen de *Fonética y Fonología*, complemento indispensable de la *Nueva gramática*.

A estos productos se añaden las ediciones conmemorativas de *El Quijote* (2004), *Cien años de soledad* (2007) y *La región más transparente* (2008) obras de Cervantes, García Márquez y Carlos Fuentes, respectivamente.

La obra que presentamos hoy tiene sus antecedentes históricos en la primera *Gramática de la lengua española* elaborada en 1492 por el humanista y gramático sevillano Antonio Martínez de Cala, más conocido como Elio Antonio de Nebrija, profesor de Salamanca y Alcalá, mencionado por ello como el primer constructor de la lengua castellana. La segunda gramática, hecha por la RAE, data de 1771, es la primera obra académica. Otras ediciones importantes, con proyecto de planta, son las de 1854, 1870 y 1917. La de 1854 toma en cuenta la *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, de 1830, de Vicente Salvá, y la *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, de Andrés Bello, publicada en 1847. La penúltima edición académica importante es la de 1931. Lleva la denominación de “Gramática de la lengua española” adoptada por la de 1924 en lugar de “Gramática de la lengua castellana” título con que se presentaron las anteriores ediciones. Merecen mención especial el trabajo realizado en 1962 por Salvador Fernández Rodríguez y Samuel Gili, así como el *Esbozo de una nueva gramática*, presentado en 1972, por la Real Academia Española, en el IV Congreso de la Asociación de Academias, y publicado un año después. Igualmente, es destacable la *Gramática* de Emilio Alarcos, publicada en 1994.

Génesis y elaboración

El apelativo “monumental” que a esta *Nueva gramática* le han puesto no pocos expertos, aun antes de que viera la luz, le acompañará por muchos años, hasta que otra, mejorada, pueda reemplazarla con igual rigor científico, con la misma distinción y señorío.

Ahora bien, esta monumental obra ha sido construida por las 22 corporaciones de la Lengua en once años de trabajo continuo, desde el momento en que el XII Congreso de Academias, celebrado en San Juan de Puerto Rico, en 2002, aprueba las líneas fundamentales presentadas por el ponente Ignacio Bosque, encomienda el estudio de la parte fonética y fonológica a Manuel Blecua, y crea la Comisión Interacadémica de la Nueva gramática, constituida por coordinadores de las ocho Áreas lingüísticas del español. En cada Academia, se crearon Comisiones de Gramática. La de Bolivia estuvo integrada por los académicos Mario Frías Infante, Carlos Coello Vila y Raúl Rivadeneira Prada. Coello Vila participó, además, en la Comisión Interacadémica del Área Andina, coordinada por el lingüista peruano Rodolfo Cerrón Palomino.

El primer paso fue dado por el ponente Ignacio Bosque, cuya tarea consistió en elaborar un esbozo de los capítulos de la obra, puesto en seguida a la consideración de ocho expertos en gramática española. Basado en las observaciones y sugerencias de ese cuerpo asesor, el ponente redacta los borradores de los capítulos, para ser analizados en la Comisión de Gramática de la Real Academia Española, con cuyas propuestas y observaciones pasa a la redacción del primer texto básico.

En este estado del proceso, las Academias reciben de la Academia Española el primer texto básico para su estudio y remisión de observaciones, propuestas y sugerencias de modificaciones. El ponente incluye las observaciones que a su juicio mejoran el texto y reserva las otras para su discusión posterior.

La Comisión Interacadémica se reúne, estudia, discute y aprueba o rechaza las observaciones no integradas por el ponente. De este modo, se logra la versión provisional de la *Nueva gramática* cuyo texto se aprueba en una sesión solemne del XIII Congreso de la Asociación de Academias, celebrada en Medellín, el 24 de marzo de 2007, en presencia de los reyes de España y el presidente de Colombia.

La versión provisional fue sometida a revisión minuciosa por las 22 Academias, durante 2007, 2008 y parte de 2009, antes de dar curso a la impresión encomendada a la editorial Espasa. A veces los números, que sirven para cuantificar las cosas y los hechos, ayudan, como en este caso, a formarse una idea más clara del atributo de magnificencia que se le ha dado a la *Nueva gramática*. Veamos:

La obra se presenta en tres versiones:

1. La *extensa*, completa, erudita y detallada, en dos tomos, de 3.885 páginas, 48 capítulos, 577 secciones, 40.000 ejemplos de uso panhispánico tomados de 3.767 obras, de las que se han extraído 18.977 citas; 307 periódicos consultados; 20.000 ejemplos elaborados por los expertos.

2. El *Manual*, en un volumen de 750 páginas, conciso y didáctico, destinado especialmente a los profesores y estudiantes de español en niveles no universitarios y a todos los hispanohablantes de nivel culto medio. Evita, en cuanto es posible, los tecnicismos y las indicaciones eruditas.

3. Versión *básica*, en un volumen de 250 páginas dirigido al gran público y fácilmente adaptable a los programas de la escuela primaria. Esta versión será lanzada a fines del presente año de 2010.

Las fuentes nutricias del producto son las obras clásicas que sobre la materia se han publicado desde 1492 (Nebrija) hasta 1994 (Alarcos), así como los tratados de diverso origen, no sólo hispánico. La moderna tecnología computacional ha facilitado la creación de bases de datos abundantes y actualizados, entre ellas el Corpus de Referencia del Español Actual, Corpus Diacrónico del Español, el Corpus del Diccionario Histórico y el Corpus del Español del Siglo XXI.

La Academia Boliviana tomó para sus investigaciones varias muestras literarias, entre ellas las de Bartolomé Arzáncz de Orsúa y Vela; Nataniel Aguirre, Alcides Arguedas, Adolfo Costa de Rels, Renato Prada, Edmundo Paz Soldán, Jaime Sáenz, Jorge Siles Salinas, Jaime Sáenz y el testimonio de contenido sociopolítico y sindical “Si me permiten hablar”, de Domitila Chungara., editado por Moema Viezzer, Fueron consultados también los periódicos Correo del Sur, El Deber, El Día, El Diario, La Prensa, La Razón, Los Tiempos y el informativo digital Indymedia. Queremos dejar constancia, en justicia, del invaluable aporte a la obra que presentamos, de los miembros de la Comisión de Gramática, especialmente del ímprobo trabajo del filólogo Mario Frías Infante y del lingüista y lexicógrafo Carlos Coello Vila, ausente en este acto por motivos de salud. Apreciamos el apoyo de los investigadores Eespaña Rosario Villegas Pinto y Mario Soto Rodríguez, becarios de la Agencia Española de Cooperación Internacional. El objetivo de las Academias es que la *Nueva gramática*, en sus diferentes versiones, llegue a todos los hispanohablantes: a los usuarios y a los eruditos; a los que tienen el español como primera o segunda lengua, y a los profesores de español.

Antes de cederle la palabra al académico Mario Frías Infante para que nos lleve en un paseo por el extenso territorio de la gramática actual, agradezco, en nombre de la Asociación de Academias y de la Academia Boliviana de la Lengua al Excmo. Embajador de España, D. Ramón Santos, al Consejero Cultural, D. Sergé Farré, y a Da. María López Vivas por el patrocinio de este solemne acto, hecho a la medida de la importancia que reviste la obra editada por la Editorial Espasa, representada hoy por el señor Sergio Vilela del Grupo Planeta-Perú.

Nuestra mayor gratitud a los señores Daniel Vega y Marcelo Pérez Monasterios, autoridades del Club de La Paz, prestigiosa y benemérita institución impulsora de la cultura en todas sus manifestaciones, que ahora nos cobija con su proverbial hospitalidad. Extiendo el agradecimiento al distinguido público que nos acompaña pidiéndole compartir el deseo de Miguel Delibes de que esta *Nueva gramática* “se funda con el pueblo” porque, como dice, coincidiendo con Horacio y Cervantes: “la lengua nace con el pueblo; que vuelva a él”.

Celebramos así el *Día del Idioma*, con inmensa satisfacción y renovado propósito de seguir sirviendo a la cultura, con humildad y devoción.

Nota. (Los datos específicos que contiene este discurso han sido tomados de un fascículo publicado por la RAE y la Asociación de Academias)

La Paz, 23 de abril de 2010